Porównanie tłumaczeń Izajasza 60:17

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Zamiast miedzi sprowadzę złoto, a zamiast żelaza sprowadzę srebro, zamiast drewna – miedź, a zamiast kamieni – żelazo. I ustanowię pokój twą zwierzchnością, a twoimi nadzorcami sprawiedliwość. |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Zamiast miedzi upowszechnię złoto, zamiast żelaza — srebro, zamiast drewna upowszechnię miedź, a zamiast kamieni — żelazo. I ustanowię pokój twą zwierzchnością, a nadzorcą uczynię sprawiedliwość. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Zamiast miedzi naniosę złota, a zamiast żelaza naniosę srebra, zamiast drewna — miedzi, a zamiast kamieni — żelazo. Ustanowię nad tobą spokojnych zwierzchników i urzędników sprawiedliwych. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Miasto miedzi naniosę złota, a miasto żelaza naniosę srebra, a miasto drew miedzi, a miasto kamienia żelaza; i postawię nad tobą dozorców spokojnych, i urzędników sprawiedliwych. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Miasto miedzi naniosę złota, a miasto żelaza naniosę srebra, a miasto drzewa, miedzi, a miasto kamieni, żelaza. I położę nawiedzenie twoje pokój, a przełożone twoje sprawiedliwość. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Sprowadzę złoto zamiast miedzi, a srebro - w miejsce żelaza, sprowadzę brąz zamiast drewna, a żelazo - w miejsce kamieni. Ustanowię pokój twoim zwierzchnikiem, a sprawiedliwość twą władzą. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Zamiast miedzi przyniosę ci złoto, zamiast żelaza srebro, zamiast drewna miedź, a zamiast kamieni żelazo i ustanowię pokój twoją zwierzchnością, a sprawiedliwość twoją władzą. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Zamiast miedzi sprowadzę złoto, zamiast żelaza srebro, zamiast drewna – miedź i żelazo zamiast kamieni. Pokój ustanowię twoim zarządcą i sprawiedliwość twoim zwierzchnikiem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Zamiast miedzi sprowadzę ci złoto, zamiast żelaza - srebro, zamiast drewna sprowadzę ci miedź, a zamiast kamieni - żelazo. Ustanowię pokój twoim stróżem, a sprawiedliwość twoim zwierzchnikiem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Zamiast miedzi rozkażę nanieść [ci] złota, zamiast żelaza - każę przynieść srebra, drzewo zastąpię miedzią, a kamienie - żelazem. I twoim stróżem ustanowię pokój, a sprawiedliwość - twą władzą. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І замість міді принесу тобі золото, а замість заліза принесу тобі срібло, а замість дерев принесу тобі мідь, а замість каміння залізо. І поставлю твоїх володарів в мирі і твоїх наглядачів в праведності. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zamiast miedzi naniosą złota, zamiast żelaza naniosą srebra, zamiast drzewa – miedzi, a zamiast kamieni – żelaza; ustanowię pokój twym nadzorcą, a twoimi urzędnikami – sprawiedliwość. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Zamiast miedzi przyniosę złoto, a zamiast żelaza przyniosę srebro, a zamiast drewna – miedź, a zamiast kamieni – żelazo; i uczynię pokój twymi nadzorcami, a prawość – wyznaczającymi ci zadania. |